| English | Stage direction | Ivrit | Character |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Sing “Gospel Truth”** |  |  |
| ***Scene 1.1 Opening Party*** |  |  |  |
|  | Greek Gods at a party–like an oneg– people singing zemirot together, etc |  |  |
| Thank you everyone for joining us today to celebrate the birth of our son…Hercules! |  | תודה לכולם שהצטרפת אלינו היום כדי לחגוג את הולדת הבן שלנו… הרקולס! | Zeus |
| What a kid he is! |  | איזה חמוד! | Hermes |
| Dear, its time for the gift! | To Zeus | אהובי, הגיע הזמן למתנה שלנו! | Hera |
| Ah, yes. Well, let's see here.. we'll take,  hmm, yes, a little cirrus, and,  hmm, a touch of nimbostratus,  and a dash of cumulus. | ׳whirling hands around to create Pegasus | אה, כן! ניקח, הממ, כן, קצת סירוס, והמממ…קצת נימבוסטרטוס וקצת קומולוס. | Zeus |
| His name is Pegasus and he’s all yours, son. | Baby Hercules hugs baby Pegaus | השם שלו הוא פגסוס והוא כולו שלך, בני. | Zeus |
|  | Lights flash, Hades enters with Pain & Panic |  |  |
| Oh, hello Zeus. Wow what a cute baby | sarcastic | או שלום זאוס…איזו תינוק חמוד | Hades |
| Hades, welcome. What’s happening in the  underworld? |  | ברוך הבא! מה קורה בעולם המתים? | Zeus |
| Well, they're just fine, you know, a little dark, a little gloomy, |  | ובכן, הם בסדר גמור, אתה יודע, קצת אפלים, קצת קודרים, | Pain |
| and as always, hey,  full of dead people. |  | וכמו תמיד, מלא אנשים מתים | Panic |
| Oo, Sheesh! uh, powerful little  tyke. | Reaches out to baby Hercules, and baby Hercules grabs him tighltly | או, איזה ילד חזק מאד! | Hades |
| Yeah, powerful enough to run the world someday |  | כן, חזק מספיק כדי לנהל את העולם מתישהו | Hera |
| We’ll see about that | Under his breath, ominously | נראה על זה…. | Hades |
|  | **NEW SCENE** |  |  |
| ***Scene 1.2 Hercules Kidnapped*** |  |  |  |
|  | Baby Hercules sleeping with baby pegaus–Zeus and Hera sleeping below when they awake to a crash |  |  |
| The baby! |  | התינוק! | Hera and Zeus |
|  | **MAG HIP HOP DANCE** |  |  |
| 1.25 | Pain and Panic are found with baby hercules, feeding him a bottle of poisin |  |  |
| Look at that! He's... changing  (wait 5 beats)  Can we do it now? |  | תסתכל על זה! הוא... משתנה. אנחנו יכולים לעשות את זה עכשיו? |  |
| No, no, no, he has to drink the  WHOLE potion! Every last  drop. |  | לא, לא, לא, הוא חייב לשתות את כל  השיקוי! כל טיפה חשובה. |  |
|  |  |  |  |
| Who's there? | Pain and Panic drop the bottle and scurry off leaving baby Hercules | מי שם? | Amphitryon |
| Oh, you poor thing! |  | אוי, מסכן שכמותך! | Alcmene |
| Oh, look! His name is…Hercules | Looking at the seal on his necklace | תראה! השם שלו…הרקולס! | Amphitryon |
| Hades is gonna kill us when he  finds out what happened. | Light shines on Pain and Panic in the corner | האדס יהרוג אותנו כשהוא  יגלה מה קרה. | Pain |
| You mean, \*if\* he finds out! |  | אתה מתכוון, \*אם\* הוא יגלה! | Panic |
| If.. if is good. |  | ״אם״! ״אם״ זה טוב! | Pain |
|  | | | |
| Scene 1.3 Hercules Doesn’t fit in | | | |
|  | Hercules racing through the street and bumping into everyone (including the pillar) |  |  |
| This is the last straw,  Amphitryon! |  | זה היה הצָ'אנס האחרון, אמפיטריון | Townie 1 |
| That boy is a menace! |  | הילד הזה הוא איום! | Townie 2 |
| He's too dangerous to be  around here |  | הוא מסוכן מדי להיות סביבו | Townie 3 |
| He didn't mean any harm, he's  just a kid. He-he just can't  control his strength |  | הוא רק ילד… הוא לא התכוון. הוא לא יודע איך לשלוט בכוחות שלו | Amphitryo  n |
| I am warning you. You keep  that-that-that...freak away  from here! |  | אני מזהיר אותך. תשמור על רחוק מאיתנו.  זה-זה-זה...מִפלֶצֶת | Townie 1 |
| But Pop, they're right. I-I am a  freak. I try to fit in, I really do.  I just can't. Sometimes... I feel  like, like I really don't belong  here. Like I'm supposed to  be... someplace else. |  | אבא, הם צודקים. אני-אני  מפלצת. אני מנסה להשתלב, אני באמת מנסה.  אני פשוט לא מצליח. אני מרגיש  שאני באמת לא שייך  לכאן אני מרגיש שאני אמור להיות במקום אחר מישהו אחר. | Hercules |
| everyone exits but Amphitryon and Hercules, and Alcmene enters | | | |
| Hercules we have to tell you something. We found you, and |  | הרקולס אנחנו חייבים להגיד לך משהו. שמצאנו אותך, | Amphitryo  n |
| This was around your neck when we did. It's the symbol of the gods. |  | זה היה סביב הצוואר שלך. זה סמל האלים. | Alcmene |
| Ahh! Maybe they have the  answers! I'll go to the temple  of Zeus and-- Ma, Pop,  you're the greatest parents  anyone could have, but.. I-I  gotta know |  | אהה! אולי יש להם  תשובות! אני אלך למקדש  של זאוס ו-- אמא, אבא,  אתם ההורים הכי טובים  שיכלתי לבקש  , אבל.. אני-אני חייב לדעת | Hercules |
|  | **Sing go the Distance** |  |  |
|  | | | |
| **Scene 1.4 Hercules goes to Temple** | | | |
|  | Hercules goes to Temple of Zeus (set up as a shul, people are davening), Zeus in chair still |  |  |
| Hello? Zeus? |  | שלום? זאוס? | Hercules |
| My boy! Hercules! You’ve returned! |  | ילדי! הרקולס! חזרת! | Zeus |
| I’ve come to learn about me. Where I’m from |  | באתי ללמוד עלי. מאיפה אני | Hercules |
| Yes, your mother and I were so sad to lose you and when you turned mortal we had to watch you grow up from a distance, even more than 6 feet! |  | כן, אמא שלך ואני היינו כל כך עצובים לאבד אותך וכשהפכת לבן תמותה היינו צריכים לראות אותך גדל מרחוק! | Zeus |
| But what does all this mean? You can’t do a thing |  | אבל מה כל זה אומר? אתה לא יכול לעשות שום דבר | Hercules |
| I can’t, Hercules, but you can |  | אני לא יכול, הרקולס, אבל אתה יכול | Zeus |
| Really? What? I’ll do anything |  | בֶּאֱמֶת? מה? אני אעשה כל דבר | Hercules |
| Hercules, if you can prove yourself a true hero, you could live on Mount Olympus. |  | הרקולס, אם אתה יכול להוכיח שאתה גיבור אמיתי, אתה יכול לחיות על הר האולימפוס. | Zeus |
| A true hero. Great! Uh, how do I do that? |  | גיבור אמיתי. גדול! אה, איך אני עושה את זה? | Hercules |
| First, you must find  Phil, the trainer of heroes. Oh and you’ll need your trusty…Pegasus! |  | ראשית, עליך למצוא  פיל, מאמן הגיבורים. אה ואתה תצטרך את העוזר הנאמן שלך... פגסוס! | Zeus |
| Oh Pegasus, I remember you! Wow I’ve missed you | Pegasus enters and join together in embrace | הו פגסוס, אני זוכר אותך! וואו התגעגעתי אליך | Hercules |
| I'll find Phil and become a true hero! I won’t let you down! | Pegasus and Hercules Exit | אני אמצא את פיל ואהפוך לגיבור אמיתי! אני לא אאכזב אותך! | Hercules |
|  | **BOGRIM HIP HOP DANCE - ZERO TO HERO** |  |  |

| English | Stage direction | Ivrit | Character |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |
| **Scene 2.1 Hercules meets Phil and Meg** |  |  |  |
|  | Phil sitting on edge |  |  |
| Um, excuse me? |  | אממ, סלח לי | Hercules |
| Yes? |  | כן? | Phil |
| Might you be Phil |  | האם אתה פיל? |  |
| Alright! You’re gonna teach me to be a hero! | With excitement | אוקי! אתה הולך ללמד אותי איך להפוך לגיבור |  |
| A what? |  | מה אני הולך לעשות? |  |
| Excuse me! | Meg runs in from off stage, bumps into Hercules…trips and keeps running | סליחה | Meg |
| What is happening? |  | מה קרה? | Hercules |
|  |  |  | Phil |
|  | Centaur runs in yelling and fights with Hercules Centaur gets knocked to the ground |  |  |
| Oh, wow. You’re something. Ok, I will train you! | To Hercules | וואו. אתה משהו מיוחד.  אוקי אני אלמד אותך! | Phil |
| Are you ok | To Meg | את בסדר? | Hercules |
| Yes, but I didn’t need your help, Hercules | Meg walks off stage, Hercules goes the other direction | לא הייתי צריכה את העזרה שלך, ילד פלא | Meg |
|  | | | |
|  | ֵEnter Pain, Panic, Hades |  |  |
|  |  |  |  |
| Hercules - Why does that name sound familiar? |  | הרקולס – למה השם הזה נשמע מוכר | Pain |
| Weren't we supposed to do something with that |  | לא היינו אמורים לעשות עם זה משהו | Panic |
| He’s still alive? |  | הוא עדיין חי??? | Hades |
|  | Hades realizes Hercules is alive and chases after Pain and Panic as they go off stage screaming |  |  |
|  | | | |
| Scene 2.3 Fight Hydra | | | |
| Save us! Save us! Someone please! | Pain and Panic disguised and stuck under a rock | הצילו! הצילו! מישהו בבקשה! | Pain & Panic |
|  |  |  | Phil |
| Don’t worry! I’ll help you | Lifts up rock with ease | אל תדאגו! אני אעזור לכם! | Hercules |
|  | Everyone cheers |  |  |
| Get out of there, Wonderboy, while you still can |  | צא משם ילד פלא,  כל עוד אתה יכול | Meg |
|  | Hydra appears and fights **BOGRIM ACRO DANCE**  **(ends with Meg helping Hercules off the ground, Hades visibly frustrated)** |  |  |
| **2.3, cont.** |  |  |  |
| Gee, i-i-it's great to see you. I-I-I missed you. |  | טוב לראות אותך.  אני-אני התגעגעתי אליך. | Hercules |
| So, this is what heroes do on their days off? |  | אז. זה מה שגיבורים עושים ביום החופשי שלהם. | Meg |
| I am no hero... |  | אני לא גיבור | Hercules |
| Sure you are. Maybe let’s take a break from all this hero stuff |  | אתה כן! כולם חושבים ככה! אולי אולי כדאי לך לקחת הפסקה מן הבלגן הזה | Meg |
| Hercules, we need to get back to training |  | הרקולס, אנחנו צריכים לחזור לאימונים שלנו | Phil |
| I guess I could take a little break |  | אני מניח שאוכל לקחת הפסקה קטנה | Hercules |
|  | They walk off stage together |  |  |
|  | Part for interlude with Fates or Pain and Panic |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
| That was a wonderful day! Thank you, Meg! |  | זה היה יום נפלא, תודה רבה מג | Hercules |
| See you later, Wonderboy |  | להתראות, ילד פלא | mag |
|  | **Sing “I won’t say I’m in love”** |  |  |
| **Scene 2.5 - Hades/Herc** | | | |
|  | Hades finds Hercules lifting weights |  |  |
| Hey, hey, hey! |  | היי, היי, היי | Hades |
| Who are you? |  | מי אתה? | Hercules |
| My name is Hades and I came to ask you a small question |  | השם שלי הוא הדיס, ואני רוצה לשאול אותך שאלה קטנה | Hades |
| what? |  | מה? | Hercules |
| It’s just a little thing…I need you to give up your powers for just 24 hours |  | זה רק דבר קטן…אני צריך שאתה תוותר על הכוחות שלך רק לעשרים וארבע שעות | Hades |
| Not a chance |  | אין סיכוי | Hercules |
| I thought you would say that…but I have something that I think you will want | Captured Meg appears (pain and panic holding her back) | חשבתי שתאמר את זה.  לכן הבאתי משהו שאני חושב שאתה רוצה | Hades |
| meg! |  | מג! | Hercules |
| People will get hurt won’t they… You have to promise Meg will not get hurt |  | אנשים ייפגעו נכון... אתה חייב לפחות להבטיח לי שמג לא תיפגע | Hercules |
| I promise | Hades takes Herculues’s powers | אני מבטיח |  |
| **Scene 2.6 - Titans** | | | |
| Titans, come! Go to mount Olympus and destroy Zeus |  | טיטאנים! לכו להר אולימפוס ותהרסו את זאוס | Hades |
|  | Titans run across the stage, fight the villagers and those on Mount Olympus |  |  |
|  | **TITANS FIGHT VILLAGERS/HERC/PEGASUS** | **MAG ACRO DANCE - THE FIGHT** |  |
|  | On the lower stage we see Phil and Pegasus who finds Hercules on the ground | בוא, הרקולס! הכפר צריך אותך |  |
|  |  | אין לי את הכוחות שלי |  |
|  | On stage we see the Titans hurt Meg and Hercules gets his strength back. Hercules and Pegasus run to Hades |  |  |
| Hades where’s Meg |  | הדיס איפה מג? |  |
|  |  | NOT WARE, PALMER? | Pegasus |
| Don’t worry, she is just fine with her new friends | Hades motions to stage below where Meg is swimming with the other souls on the ground. | אל תדאג, היא בסדר עם החברים החדשים שלה. | Hades |
| (Tries to reach for her) Meg!  (turns to hades)  Ok, you like deals…take me instead |  | מג!  בסדר, אתה אוהב עסקאות אז בבקשה קח אותי במקום | Hercules |
| Hmmmm…okay, fine! | Hades thinks | הממממ…אוקי, בסדר! |  |
|  | Hercules jumps down below an swims towards Meg |  |  |
|  |  |  |  |
| How is he alive |  | איך הוא חיי? | Hades |
| He must be a god! |  | הוא חייב להיות אל! | Pain + Panic |
|  | Hades gasps, falls into the underworld and Pain and Panic follow.  Fates enter |  |  |
| And they all lived happily ever after! |  | וכולם חיו באושר ועושר עד עצם היום הזה | Fates |
| Celebrate! - reprise **go the distance** | | | |
| **Reprise gospel truth altogether** | | | |

Shirim:

Gospel Truth

| When the world was created,  It was in complete chaos  And was ruled by titans and scary monsters.  An unpleasant place,  Only filth wherever you go.  The ground was shaking, the volcanoes never slept.  Oh, tell us about it!    Then Zeus interfered  With thunder and lightning,  He struck and the land was cleared,  Cleared, the monsters were destroyed and peace ruled once again!  And that's the whole truth,  'Cause he was tough and unbreakable!    And that's not gossip,  Yeah, baby!  He changed world orders easily,  And if it sounds quite imaginary  That's the whole truth.    Life was great indeed on Mount Olympus,  And if all that sounds a bit exaggerated, that's the whole truth! | כשהעולם נברא,  שרר בו תוהו ובוהו מוחלט  ובידי טיטאנים ומפלצות אימים נשלט.  מקום בלתי נעים,  רק זוהמה בכל שתפנו.  האדמה רעדה, הרי הגעש לא ישנו.  הו, ספרי לנו על זה!    אז זאוס התערב  ברעם וברק,  היכה ואת השטח הוא ניקה,  ניקה, המפלצות חוסלו ושקט שוב שרר!  וזו כל האמת,  כי הוא היה קשוח ולא נשבר!    וזו לא רכילות,  כן, מותק!  סדרי עולם שינה בקלות,  ואם נשמע זה דמיוני קצת  זו כל האמת.    בהר אולימפוס החיים היו טובים בהחלט,  ואם כל זה נשמע מוגזם קצת, זו כל האמת! |
| --- | --- |

Go the Distance

| I have this dream,  About a far off place;  Where my face will be welcomed,  With open arms.  They would greet me,  With a sweet smile,  And my heart tells me,  This is where I meant to be...    I am on my way,  Until I get there.  I will be strong,  I will go the distance.  Because the more I progress,  More complete I will be,  And I will finally find the place  Where I belong.    I am on my way,  Until I get there.  I will be strong,  I will go the distance.  Because the more I progress,  More complete I will be,  And I will finally find the place  Where I belong! | יש לי מן חלום,  על מקום רחוק;  את פניי יקבילו,  בזרועות פתוחות.  יברכו אותי,  בחיוך מתוק,  וליבי אומר לי,  כאן נועדתי להיות...    אני בדרכי,  עד אשר אגיע.  אהיה חזק,  למרחקים אלך.  כי כשאתקדם,  אהיה שלם,  ואמצא סוף-סוף את המקום  לו אשתייך.    אני בדרכי,  עד אשר אגיע.  אהיה חזק,  למרחקים אלך.  כי כשאתקדם,  אהיה שלם,  ואמצא סוף-סוף את המקום  לו אשתייך! |
| --- | --- |

Zero to Hero

| Unbelievable,  Herc is still practicing,  Even though in all the polls  He is a fair fighter.  A pro,  Brilliant at all times,  Even when facing a monster  He'll always be ready.    He was a zero,  Without a trace of light.  Today he's an asset,  A hero was discovered,  An ordinary boy who didn't stand out.  From being a zero, he became a hero now,  From a huge zero into an awesome hero!    A little smile and all the girls squeal.  And he's image appears on every vase,  A profile on each side.    Entertainment shows and all kinds of merchandise,  Got Herc a fortune.  Now he's rich and cultured,  He understands quite a lot about art!    Say amen,  There he risks again.  Wins every battle,  Simply unbelievable!  And everyone admires him,  His body that's entangled  In a net of muscles.    Hercie arrives, and wins,  And the crowd screams with joy,  He displays bravery  And courage.  From zero to an asset,  An exciting hero.  From zero to an asset,  Who'd have thought?    Who will heal a gladiator's wounds?  H-E-R-C-U-L-E-S!  Who always has a line waiting in the arena?  H-E-R-C-U-L-E-S!  He's brave,  One of a kind.  He's sweet,  More than sweetness!    Hercules...  Hercules...  Hercules...    Unbelievable,  Herc is still practicing,  Every week!  A successful guy,  And so friendly...  And humble.    He was a zero,  Without a trace of light.  Now he's an asset,  He's a real hero.  Reached the top with such grace!    From zero to an asset,  Herc is a hero,  Now he's the hero! | לא ייאמן,  הרק עוד מתאמן,  אם כי בסקרים ראשון  הוא כן לוחם הוגן.  מקצוען,  מבריק הוא בכל זמן,  גם אל מול מפלצת  הוא תמיד יהיה מוכן.    הוא היה אפס,  בלי כל שביב אור.  היום הוא כבר נכס,  התגלה גיבור,  ילד רגיל שלא התבלט.  מאפס נהיה הוא גיבור כעת,  מאפס גדול לגיבור שולט!    חיוך קטן והבנות כולן צווחות.  ודמותו מיד מופיעה על כד,  פרופיל בכל צד.    מופעי בידור וסוגי מסחור,  להרק הכניסו הון.  עכשיו עשיר ומתורבת,  באומנות מבין הוא לא מעט!    אמרו אמן,  שוב הוא מסתכן.  מנצח בכל קרב,  ממש לא ייאמן!  וכולם אותו מעריצים,  את גופו המשורג  ברשת של שרירים.    הרקי מגיע, ומנצח,  והקהל בגיל צורח,  גבורה הוא מפגין  ואומץ לב.  מאפס לנכס,  גיבור משלהב.  מאפס לנכס,  מי היה חושב?    מי יגליד פצעי גלדיאטור?  ה-ר-ק-ו-ל-ס!  למי בזירה תמיד קיים תור?  ה-ר-ק-ו-ל-ס!  הוא אמיץ,  יחיד בחלד.  הוא מתוק,  יותר ממגד!    הרקולס...  הרקולס...  הרקולס...    לא ייאמן,  הרק עוד מתאמן,  כל שבוע!  בחור מוצלח,  וחביב כל כך...  וצנוע.    הוא היה אפס,  בלי כל שביב אור.  עכשיו הוא כבר נכס,  הוא ממש גיבור.  הגיע לשיא כל כך בחן!    מאפס לנכס,  הרק הוא גיבור,  עכשיו הוא הגיבור!    כן, כן, כן! |
| --- | --- |

I Won’t Say I’m in Love

| If there's a prize for foolish deeds  I have already been chosen to get it  No man is worth my suffer  But I did it again    No one would believe otherwise,  You go crazy over him,  It's fizzing (the emotion)  and can be seen by your gaze  (oh, no....)  even if it is secreted,  you keep your feelings inside,  it's not a secret  (no....)    there's no way  I won't say it, no, no  (by every word (you say) you reveal everything)  it's so cliche  I won't admit in love    my heart is galloping like stream of foam  but my head is telling me to stop  my heart have chosen him from among a thousand  my head alerts me that he won't keep me safe  (no one would keep safe...)    honey, don't continue  to conceal your feelings  stop it, don't deny it  you can see it in your eyes  (oh, no...)  you are not a child anymore  this is the plan,  and you understood well how to execute it!    oh.... there's no way  I won't say it, no, no  (tell, say,  when the heart fall in love)  it won't happen,  I don't want to fall in love....  it already happened,  you are a captive in love!)    it's just my imagination,  it's not the truth,  (stop to insist)  there's no rush,  it's not the truth....  (you can't feel despair from admiting in love)    but out loud,  I won't admit in love | אם יש מן פרס למעשי שטות,1  אני כבר לקבלו נבחרתי.  שום גבר לא שווה ת'סבל,  אבל אני על כך שוב חזרתי.    איש לא ישתכנע,  אחריו את משתגעת,  זה מבעבע,  ובולט במבטייך,  (הו, לא...)  גם אם בהצנע,  רגשותייך את שומרת,  זה לא סוד...  (לא...)    בשום פנים  לא אומר זאת, לא, לא.  (בכל מילה מגלה את הכל.)  זה כה נדוש,  לא אודה באהבה.    ליבי דוהר בשצף קצף,  אבל ראשי אומר לי לעצור.  ליבי בחר בו מבין אלף,  ראשי מזהיר שהוא עליי לא ישמור.  (איש לא ישמור...)    מותק, אל תמשיכי  להסתיר את רגשותייך.  די כבר, אל תכחישי,  זה גלוי בתוך עינייך,  (הו, לא...)  את כבר לא ילדונת,  זוהי המתכונת,  ותפסת את זה חזק!    הו... בשום פנים  לא אומר זאת, לא, לא.  (ספרי, אמרי,  שהלב התאהב.)  זה לא יקרה,  לא ארצה להתאהב...  (זה כבר קרה,  את שבויה באהבה!)    זה רק דמיון,  זו אינה אמת,  (חדלי להתעקש)  אין חיפזון,  זו אינה אמת...  (זה לא מייאש להודות באהבה...)    אך בקול רם,  לא אודה באהבה... |
| --- | --- |